

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: Seminarium przedmiotowe 1: Translation and Cognition
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-SP1-KJS-11**([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska: specjalizacja Kognitywne Językoznawstwo Stosowane**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): II stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – I
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS – 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – dr hab. Bogusława Whyatt, [bwhyatt@amu.edu.pl](mailto:bwhyatt@amu.edu.pl)
11. Język wykładowy – angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie) – Nie (W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1: Przekazanie pogłębionej wiedzy w zakresie kognitywnych aspektów tłumaczenia

C2: Przekazanie wiedzy dotyczącej metodologii badań empirycznych i eksperymentalnych procesu tłumaczenia

C3: Rozwinięcie umiejętności krytycznego czytania i interpretacji oraz wyszukiwania specjalistycznych tekstów naukowych

C4: Rozwinięcie umiejętności zadawania odpowiednich pytań oraz aktywnego udziału w dyskusji naukowej

C5: Rozwinięcie umiejętności formułowania problemu badawczego, planowania i świadomości zasad przeprowadzania eksperymentów badawczych w przekładoznawstwie

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): podstawowa wiedza językoznawcza, znajomość języka angielskiego na poziomie B2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
SP1_01	zna pojęcia i zagadnienia dotyczące kognitywnych aspektów procesu przekładu	K_W02, K_W03, K_W04
SP1_02	Zna metody badawcze wykorzystywane w badaniu kognitywnych aspektów procesu przekładu	K_W02, K_W03, K_W04
SP1_03	Potrafi wyszukać i krytycznie czytać i interpretować	K_U01, K_U02,

	specjalistyczne teksty naukowe oraz wie gdzie je znaleźć	K_U08, K_U10, K_U11, K_U14,
SP1_04	Potrafi aktywnie uczestniczyć w dyskusji naukowej z poszanowaniem opinii innych uczestników	K_U02; K_U03; K_U05; K_U06; K_U09; K_U11; K_U03
SP1_05	Potrafi sformułować problem badawczy i zaplanować badanie dotyczące kognitywnych aspektów tłumaczenia	K_U03, K_U08, K_U10, K_U14,

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do kognitywnych aspektów tłumaczenia	SP1_01 - SP1_05
Wprowadzenie do metodologii badawczej nad procesem tłumaczenia	SP1_01 - SP1_05
Analiza wybranych tekstów naukowych	SP1_01 - SP1_05
Analiza projektu badań eksperymentalnych w przekładoznawstwie na przykładzie projektu grantowego	SP1_01 - SP1_05
Obszary badawcze w przekładoznawstwie	SP1_01 - SP1_05
Projekt badawczy – sformułowanie problemu, gromadzenie literatury i planowanie eksperymentu	SP1_01 - SP1_05

5. Zalecana literatura:

- Shreve, G. M. & Angelone, E. 2010. *Translation and Cognition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Schwieter, J. & Ferreira, A. (eds.). *The Handbook of Translation and Cognition*. New York: John Wiley & Sons.
- Artykuły naukowe

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	X
Metoda warsztatowa	

Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	SP1 _01	SP1 _02	SP1 _03	SP1 _04	SP1 _05	
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt	✓	✓	✓	✓	✓	
Esej	✓	✓	✓	✓	✓	
Raport	✓	✓	✓	✓	✓	
Prezentacja multimedialna	✓	✓	✓	✓	✓	
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	30
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	20
	Przygotowanie projektu	40
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) -	

...	
SUMA GODZIN	120
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU	4

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): student bardzo dobrze zna i rozumie pojęcia i zagadnienia dotyczące kognitywnych aspektów przekładu, metodologii badawczej, jak również potrafi bardzo dobrze analizować teksty naukowe i uczestniczyć czynnie w dyskusji naukowej. Potrafi samodzielnie zastosować wiedzę do stawiania pytań badawczych i projektowania eksperymentów z zakresu kognitywnych aspektów przekładu.

dobry plus (+db; 4,5): student bardzo dobrze zna i rozumie pojęcia i zagadnienia dotyczące kognitywnych aspektów przekładu, metodologii badawczej, jak również potrafi bardzo dobrze analizować teksty naukowe i uczestniczyć czynnie w dyskusji naukowej. Potrafi zastosować wiedzę do stawiania pytań badawczych i projektowania eksperymentów z zakresu kognitywnych aspektów przekładu. W niektórych obszarach widoczne niewielkie braki

dobry (db; 4,0): student dobrze zna i rozumie pojęcia i zagadnienia dotyczące kognitywnych aspektów przekładu, metodologii badawczej, jak również potrafi bardzo dobrze analizować teksty naukowe i uczestniczyć czynnie w dyskusji naukowej. Potrafi przy niewielkim wsparciu zastosować wiedzę do stawiania pytań badawczych i projektowania eksperymentów z zakresu kognitywnych aspektów przekładu. Popelnia nieliczne błędy.

dostateczny plus (+dst; 3,5): student w sposób zadowalający zna i rozumie pojęcia i zagadnienia dotyczące kognitywnych aspektów przekładu, metodologii badawczej, jak również potrafi bardzo zadowalająco analizować teksty naukowe i uczestniczyć czynnie w dyskusji naukowej. Potrzebuje wsparcia, aby zastosować wiedzę do stawiania pytań badawczych i projektowania eksperymentów z zakresu kognitywnych aspektów przekładu. Popelnia błędy.

dostateczny (dst; 3,0): student posiada podstawową wiedzę i rozumie pojęcia i zagadnienia dotyczące kognitywnych aspektów przekładu, metodologii badawczej, jak również w sposób dopuszczalny potrafi bardzo analizować teksty naukowe i uczestniczyć czynnie w dyskusji naukowej. Potrzebuje znacznego wsparcia, aby wykorzystać wiedzę do stawiania pytań badawczych i projektowania eksperymentów z zakresu kognitywnych aspektów przekładu. Popelnia błędy.

niedostateczny (ndst; 2,0): student nie posiada podstawowej wiedzy, nie zna i nie rozumie pojęć i zagadnień dotyczących kognitywnych aspektów przekładu, metodologii badawczej, jak również nie potrafi bardzo analizować tekstów naukowych i uczestniczyć czynnie w dyskusji naukowej. Nie potrafi zastosować wiedzy do stawiania pytań badawczych i projektowania eksperymentów z zakresu kognitywnych aspektów przekładu.